

# Bibliographie des ouvrages portant sur les variétés de français de l'Ouest canadien

Compilé par Robert A. Papen

**Nota bene :** Cette bibliographie ne tient pas compte des communications ou des conférences présentées dans des colloques, congrès ou symposiums académiques. Elle n'inclut pas non plus les références à la toponymie, à l'onomastique, à la didactique du français (langue première ou seconde), ou à d'autres domaines quelque peu éloignés de la linguistique en tant que tel. Par contre, elle inclut quelques références ayant trait à la démoulinguistique et à l'aménagement linguistique du français dans l'Ouest, à l'histoire des communautés francophones de l'Ouest et les références pertinentes au mitchif (la langue mixte franco-crie), vu le fait que le français (mitchif) constitue une de ses constituantes essentielles.

- Allaire, Gratien et Laurence Fedigan. 1990. « D'une génération à l'autre. Le changement linguistique en Alberta », dans André Fauchon (dir.), *Langue et communication. Les actes du neuvième colloque du CEFCO (1989)*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, pages 1-18.
- Allaire, Gratien et Laurence Fedigan. 1991. « Trois générations de Franco-Albertains : recherche ethno-historique sur le changement linguistique et culturel », *Francophonies d'Amérique* vol. 1, p. 111-120.
- Amprimoz, Alexandre et Antoine Gaborieau. 1982. « Les parlers franco-manitobains », dans A. Saint-Pierre (dir.), *L'état de la recherche et de la vie française dans l'Ouest canadien, Actes du premier colloque du CEFCO*. Collège universitaire de Saint-Boniface, Saint-Boniface, CEFCO, p. 99-109.
- Andrella, Orlando. 1983. *Coexistent systems: The evidence from Mechif*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Grand Forks, University of North Dakota.
- Aunger, Edmund. 1989. « Language and law in the province of Alberta », dans Paul Pupier et José Woehrling (dir.), *Language and Law*. Montreal, Wilson & Lafleur, p. 232-265.
- Aunger, Edmund. 1993. « The decline of a French-speaking enclave: A case study of social contract and language shift in Alberta », *Études ethniques canadiennes/Canadian Ethnic Studies* vol. 25, n° 2, p. 65-83.
- Aunger, Edmund. 1999. « Les communautés francophones de l'Ouest : la survivance d'une minorité dispersée », dans Joseph Yvon Thériault (dir.), *Francophonies minoritaires au Canada : état des lieux*. Moncton, Éditions de l'Acadie.
- Bakker, Peter. 1989. « Relexification in Canada : The case of Métif (French-Cree) », *Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique*, vol. 34, n° 3, p. 339-350.
- Bakker, Peter. 1990. « The genesis of Michif : A first hypothesis », dans William Cowan (dir.), *Papers of the Twenty-first Algonquian Conference*. Ottawa, Carleton University Press, p. 12-35.
- Bakker, Peter. 1991. « The Ojibwa element in Michif », dans William Cowan (dir.), *Papers of the Twenty-second Algonquian Conference*. Ottawa, Carleton University Press, p. 14-31.
- Bakker, Peter. 1994. « Michif : The Cree-French mixed language of the Métis buffalo hunters in Canada », dans Martin Mous et Peter Bakker (dir.), *Mixed languages. 15 case studies in language intertwining*. Amsterdam, IFOTT, p. 13-33.

- Bakker, Peter. 1997. *A language of our own. The genesis of Michif, the mixed Cree-French language of the Canadian Métis*. Oxford, Oxford University Press.
- Bakker, Peter. 2005. « Michif », dans Keith Brown (dir.), *Encyclopedia of languages and linguistics*, 2<sup>nd</sup> edition. Oxford, Pergamon Press.
- Bakker, Peter. 2008. « Learn Michif by listening », disponible en ligne: <http://metis.kisikew.org/language/michif/CDTexts/>
- Bakker, Peter. 2012. « Ethnogenesis, language and identity : the genesis of Michif and other mixed languages », dans Carol Pudruchny et coll. (dir.), *Contours of Métis landscapes: Family, mobility and history in Northwestern North America*. Norman (OK), University of Oklahoma Press, p. 169-193.
- Bakker, Peter. 2013. « Michif », dans Susanne Michaelis et coll. (dir.), *The atlas of pidgin and creole languages*. Oxford, Oxford University Press, p. 158-165.
- Bakker, Peter et Norman Fleury. 2004. *Learn Michif by listening*. CD audio produit par Peter Bakker et Norman Fleury. Winnipeg, Michif Language Program, Manitoba Metis Federation.
- Bakker, Peter et Robert Papen. 1996. « Michif and other languages of the Canadian Métis », dans Stephen Wurm, Peter Mühlhäusler et Darrell Tryon (dir.), *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia and the Americas*. Berlin, Walter de Gruyter, p. 1171-1183.
- Bakker, Peter et Robert Papen. 1997. « Michif : A mixed language based on Cree and French », dans Sarah Thomason (dir.), *Contact languages : A wider perspective*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 295-363.
- Baril, Paul. 1987. « Dominance linguistique et maintien de la langue chez la jeunesse franco-manitobaine », dans Raymond Théberge et Jean Lafontant (dir.), *Demain, la francophonie en milieu minoritaire*. Saint-Boniface, Centre de recherche, Collège de Saint-Boniface, p. 43-61.
- Barkwell, Lawrence. 1998. *The Michif, Cree-French and Michif-French languages*. Winnipeg, Manitoba Métis Federation.
- Barkwell, Lawrence, Leah Dorion et Darren Préfontaine (dir.). 2003. *Métis legacy : A Métis historiography and annotated bibliography*. Winnipeg, Pemmican Publications.
- Barkwell, Lawrence, Leah Dorion et Audreen Hourie (dir.), *Métis legacy II: Métis culture, heritage and Folkways*. Saskatoon, Gabriel Dumont Institute et Winnipeg, Pemmican Publications.
- Barkwell, Lawrence (dir.). 2004. *La Lawng: Michif Peekishkwewin. The Heritage language of the Canadian Métis. Volume I: Language practice*. Winnipeg, Manitoba Métis Federation Michif Language Program.
- Barkwell, Lawrence (dir.). 2004. *La Lawng: Michif Peekishkwewin. The Heritage language of the Canadian Métis. Volume II: Language theory*. Winnipeg, Manitoba Métis Federation Michif Language Program.
- Beniak, Édouard, Stephen Carey et Raymond Mougeon. 1984. « A sociolinguistic and ethnographic approach to Albertan French and its implications for French-as-a-first-language pedagogy », *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, vol. 41, n° 2, p. 3018-314.
- Bigot, Davy. 2014. « Quelques connecteurs et marqueurs discursifs empruntés à l'anglais dans le discours de jeunes Franco-Albertains des années 1970 », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands Lacs: communautés francophones et variétés de*

- français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 235-266.
- Bigot, Davy et Robert Papan. 2015. *Formation en linguistique variationniste à travers l'exemple des français de l'Ouest canadien*. Université ouverte des Humanités, disponible en ligne : <http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/>
- Blanchet, Philippe et Francis Manzano (dir.). 1997. *Vitalité des parlers de l'ouest du Canada francophone à la fin du XXème siècle*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- Bocquel, Bernard. 1990. « Le français et les minorités francophones dans l'Ouest canadien », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 2, n° 2, p. 113-121.
- Bouchard, Michel. 2003. « Perdre la langue française et l'identité franco-albertaine : une discussion anthropologique sur l'identité francophone de la région de Rivière-la-Paix », dans Nathalie Kermaal (dir.), *Variations sur un thème : la francophonie albertaine dans tous ses états*. Edmonton, Salon d'histoire de la francophonie albertaine, p. 127-151.
- Boulay, Yvette. 1998. *Le Fransaskois, un aperçu sociolinguistique*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Chicoutimi, Université du Québec à Chicoutimi, disponible en ligne : <http://constellation.uqac.ca/1044/1/11622109.pdf>
- Canac-Marquis, Réjean et Christian Guilbault. 2014. « Remarques sur le français en Colombie-Britannique et sur la variété de Maillardville: examen d'un idiolecte », dans Robert Papan et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands Lacs: communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 277-299.
- Carey, Stephen. 1976. « La vitalité ethnolinguistique des Franco-Albertains en 1976 », dans Gratien Allaire, Gilles Cadrin et Paul Dubé (dir.), *Écriture et politique : les actes du septième colloque du Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest*, p. 233-245.
- Carter, Gregg Thomas. 1975. *The influence of speech context on phonological variation in Canadian French*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Edmonton, University of Alberta.
- Castonguay, Charles. 1993. « Le déclin des populations francophones de l'Ouest canadien », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 5, n° 2, p. 147-153.
- Choul, Jean-Claude. 1984. « Esquisse d'une étude du lexique fransaskois », dans Pierre-Yves Mocuais, André Lalonde et Bernard Wilhelm (dir.), *La langue, la culture et la société des francophones de l'Ouest*. Regina, Institut de recherche, Centre d'études bilingues de l'Université de Regina, p. 137-150.
- Comrie, Bernard. 2010. « The role of verbal morphology in establishing genealogical relations among languages », dans Lars Johanson et Martine Robbeets (dir.), *Transeurasian verbal morphology in a comparative perspective: genealogy, contact, chance*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, p. 21-32.
- Cormier, Gail. 2015. « Le paysage linguistique en milieu minoritaire : une étude de l'affichage commercial à Saint-Boniface, au Manitoba », *Minorités linguistiques et société/Linguistic Minorities and Society*, n° 5, p. 84-99.
- Corne, Chris. 1995. « Métchif, Mauritian and more : The creolisation of French ». *Sam Weiner Lecture : Voices of Rupertsland*. Winnipeg, Voices of Rupertsland Association.
- Cox, Terry. 1991. « Nos étudiants fransaskois et la 'parlure fransaskoise' de Laurier Gareau », dans Jean-Guy Quenneville et coll. (dir.), *À la mesure du pays....* Saskatoon, St. Thomas More College, p. 99-111.

- Cox, Terry. 1992. « Les étudiants fransaskois face aux anglicismes et aux régionalismes : un aperçu », dans Gratien Allaire, Paul Dubé et Gamila Marcos (dir.), *Après dix ans... bilan et prospective, Actes du onzième colloque du CEFCO*. Edmonton, Institut de recherche de la Faculté Saint-Jean, p. 129-141.
- Cox, Terry. 1995. « Les Fransaskois et les diplômés d'immersion française : comparaison de leurs erreurs à l'écrit ». *Canadian Modern Language Review/Revue canadienne des langues vivantes*, vol. 52, n° 1, p. 37-47.
- Crawford, John. 1983. « Speaking Michif in four Métis communities ». *The Canadian Journal of Native Studies*, vol. 3, n° 1, p. 47-55.
- Crawford, John. 1985. « What is Michif? Language in the Metis tradition », dans Jacqueline Peterson and Jennifer Brown (dir.), *The new peoples : Being and becoming Métis in North America*. Winnipeg, University of Manitoba Press, p. 231-241.
- Denis, Wilfrid. 1984. « Les lois et la langue : l'oppression des Fransaskois de 1875 à 1983 » dans Pierre-Yves Mocquais et coll. (dir.), *Les Actes du troisième colloque du CEFCO*, Regina, CEFCO, p. 75-110.
- Denis, Wilfrid. 1993. « Ethnicité et conflits scolaires en Saskatchewan de 1905-1980 », dans Louis Cardinal (dir.), *Une langue qui pense*. Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, p. 148-185.
- Denis, Wilfrid. 1998. « Language in Saskatchewan : Anglo-hegemony maintained », dans John Edwards, (dir.) *Language in Canada*. Cambridge, Cambridge University Press, p. 425-441.
- Denis, Wilfrid et Paul Li. 1988. « The politics of language loss : A Francophone case from Western Canada », *Journal of Educational Policy* vol. 3, p. 351-370.
- Diallo, Fatima. 1983. *Vocabulaire du français disponible au Manitoba : étude différentielle du vocabulaire des écoliers francophones du Manitoba, de l'Acadie et de la France*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Québec, Université Laval.
- Douaud, Patrick. 1980. « Métis: A case of triadic linguistic economy », *Anthropological Linguistics*, vol. 22, p. 392-414.
- Douaud, Patrick. 1985. *Ethnolinguistic profile of the Canadian Métis*. Ottawa, National Museums of Canada Mercury Series, Canadian Ethnology Service Paper 99.
- Douaud, Patrick. 1989. « Michif : un aspect de la francophonie albertaine », *Journal of Indigenous Studies*, vol. 1, n° 2, p. 60-79.
- Dulong, Gaston. 1963. *L'état actuel du français au Manitoba*. Enquête faite par Gaston Dulong, Université Laval (mai-juin, 1963). Archives du Collège Universitaire de Saint-Boniface.
- Dulong, Gaston. 1984. *Disponibilité du vocabulaire des jeunes Franco-Manitobains en 1963*. Annexe au mémoire de maîtrise de Fatima Diallo. Québec, Université Laval.
- Dupré, Jean-Baptiste. 2007. « Francophones minoritaires et disponibilité lexicale : le cas de jeunes locuteurs de Saint-Lazare (MB) et d'Ottawa (ON) », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 19, no 2, p. 159-176.
- Ellis, Patricia. 1964. *Introduction à la linguistique descriptive et description phonologique du parler maillardvillois*. Mémoire de baccalauréat ès arts, document inédit. Vancouver, University of British Columbia.
- Ellis, Patricia. 1965. « Les phonèmes du français maillardvillois », *Revue canadienne de linguistique/Canadian Journal of Linguistics*, vol. 11, n° 1, p. 7-30.

- Evans, Donna. 1982. « On coexistence and convergence of two phonological systems in Michif », *Work papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota*, vol. 26, p. 158-173.
- Eychenne, Julien et Douglas Walker. 2010. « Le français en Amérique du Nord: éléments de synthèse », dans Sylvain Detey, Jacques Durand, Bernard Laks et Chantal Lyche (dir.), *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone: ressources pour l'enseignement*. Paris, Ophrys, p. 249-264.
- Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. s.d. *Profil de la communauté francophone du Manitoba*, disponible en ligne : [http://profils.fcfa.ca/user\\_files/users/44/Media/Manitoba/manitoba\\_fr.pdf](http://profils.fcfa.ca/user_files/users/44/Media/Manitoba/manitoba_fr.pdf)
- Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. s.d. *Profil de la communauté francophone de la Saskatchewan*, disponible en ligne : [http://profils.fcfa.ca/user\\_files/users/44/Media/Saskatchewan/saskatchewan\\_fr.pdf](http://profils.fcfa.ca/user_files/users/44/Media/Saskatchewan/saskatchewan_fr.pdf)
- Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. s.d. *Profil de la communauté francophone de l'Alberta*, disponible en ligne : [http://profils.fcfa.ca/user\\_files/users/44/Media/Alberta/alberta\\_fr.pdf](http://profils.fcfa.ca/user_files/users/44/Media/Alberta/alberta_fr.pdf)
- Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. s.d. *Profil de la communauté francophone de la Colombie-Britannique*, disponible en ligne : [http://profils.fcfa.ca/user\\_files/users/44/Media/British%20Columbia/colombie\\_britannique.pdf](http://profils.fcfa.ca/user_files/users/44/Media/British%20Columbia/colombie_britannique.pdf)
- Fitzsimmons, Mathew, Alexah Konnelly, Sarah Proven et Alison Root. 2015. « An analysis of the Split-Phonology-Hypothesis in Michif: sociolinguistic and phonological perspectives », *Working Papers of the Linguistic Circle*, vol. 25, no 1, p. 10-24.
- Fleury, Norman. 2000. *La lawng: Michif peekishkwewin. The Canadian Michif language dictionary (Introductory level)*. Winnipeg, Manitoba Métis Federation Michif Language Program.
- Friesen, Gerald. 1996. « Bilingualism in Manitoba : The historical context », dans Gerald Friesen (dir.), *River road*. Winnipeg, University of Manitoba Press, p. 72-94.
- Gaborieau, Antoine. 1985. *À l'écoute des Franco-Manitobains*. Saint-Boniface, Éditions des Plaines.
- Gaborieau, Antoine. 1999. *La langue de chez nous*. Saint-Boniface, Éditions des Plaines.
- Gaborieau, Antoine. 2006. *Le Petit Gabi. Dictionnaire des anglicismes du Canada français*, Saint-Boniface, Éditions des Plaines.
- Gabriel Dumont Institute. s.d. *Michif collection*. Virtual museum of Metis history and culture, disponible en ligne: [www.metismuseum.ca/browse/index.php/37](http://www.metismuseum.ca/browse/index.php/37)
- \*Ce site offre de nombreuses ressources en mitchif et en français mitchif, dont les enregistrements du corpus Lavallée (français mitchif de Saint-Laurent, MB), des leçons en mitchif ainsi qu'un dictionnaire anglais-mitchif.
- Gagnon, Denis et Suzanne Gagné. 2007. « L'étude des langues métisses et les programmes de revitalisation du mitchif : un état de la situation », *Recherches amérindiennes au Québec*, vol. 37, n<sup>os</sup> 2-3, p. 77-87.
- Gareau, Laurier. 1988-1991. « La parlure fransaskoise », 128 chroniques parues dans *L'eau vive*. Regina, SK.-, disponible en ligne : <http://musee.societehisto.com/des-mots-n132.html>
- Gess, Randall. 2007. *Corpus oral du français à Maillardville*, 15 locuteurs, rassemblé dans le cadre du Projet de phonologie du français contemporain (2004), disponible en ligne : <http://www.projet-pfc.net>.

- Gillon, Carrie et Nicole Rosen. 2016. « Critical mass in Michif », *Journal of Pidgin and Creole Languages*, vol. 31, n° 1, p. 113-140.
- Guilbault, Christian. 2007. « Portrait linguistique des francophones de la Colombie-Britannique », dans Guy Poirier (dir.), *Culture et littérature francophones de la Colombie—Britannique : du rêve à la réalité, Espaces francophones II*. Ottawa, Les Éditions David, p. 173-200.
- Guilbault, Christian. 2010. « Représentations des locuteurs du français en Colombie-Britannique », dans Michaël Abecassis et Gudrun Ledegen (dir.), *Les voix du français : à travers l'histoire, l'école et la presse*. Oxford, Peter Lang, p. 41-52.
- Guilbault, Christian. 2012. « Langue française en Colombie-Britannique : aspects linguistiques et pédagogiques », dans Guy Poirier, Christian Guilbault et Jacqueline Viswanathan (dir.), *La francophonie de la Colombie-Britannique : mémoire et fiction*. Ottawa, Les Éditions David, p. 147-172.
- Hallion, Sandrine. 1997. « Le bilinguisme complexe des Franco-Manitobains », dans Marta Dvorak (dir.), *Canada et bilinguisme*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 129-138.
- Hallion, Sandrine. 2011. « Discours épilinguistiques en francophonie manitobaine : une vue d'ensemble », dans Anne-Marie Brousseau (dir.), *Identités linguistiques, langues identitaires : à la croisée du prescriptivisme et du patriotisme, Arborescences : revue d'études françaises*, n° 1, disponible en ligne: <http://www.erudit.org/revue/arbo/2011/v/n1/index.html>
- Hallion, Sandrine. 2014. « 'Je sais pas si tu sais ce que c'est les cabousses': commentaires métalinguistiques et saillance lexicale dans un corpus de français parlé à Notre-Dame-de-Lourdes au Manitoba », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands-Lacs: communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 69-107.
- Hallion, Sandrine, France Martineau, Davy Bigot, Moses Nyongwa, Robert Papen et Douglas Walker. 2011. « Les communautés francophones de l'Ouest canadien : de la constitution des corpus de français parlé aux perspectives de revitalisation », *Francophonies d'Amérique*, n° 32, p. 109-144.
- Hallion Bres, Sandrine. 2000. *Étude du français parlé au Manitoba*. Thèse de doctorat, document inédit. Aix-en-Provence, Université d'Aix-en-Provence.
- Hallion Bres, Sandrine. 2004. « Quelques aspects de la morphologie du verbe en franco-manitobain », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n°s 1-2, p. 79-97.
- Hallion Bres, Sandrine. 2005. « Bilan de la recherche sur le français parlé au Manitoba », dans André Fauchon (dir.), *L'Ouest : directions, dimensions et destinations*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 249-271.
- Hallion Bres, Sandrine. 2006. « Similarités morphosyntaxiques des parlers français de l'Ouest canadien », dans Robert Papen et Gisèle Chevalier (dir.), *Les variétés de français en Amérique du Nord: évolution, innovation et description*, numéro conjoint de la *Revue canadienne de linguistique appliquée/Canadian Journal of Applied Linguistics*, vol. 9, n° 2 et de la *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 37, n° 2, p. 111-131.
- Hallion Bres, Sandrine. s.d. « Langue française au Manitoba : héritages canadien-français et européen », dans *Encyclopédie du patrimoine culturel de l'Amérique française*,



disponible en ligne :  
[http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article544/Langue\\_francaise\\_au\\_Manitoba\\_:\\_heritages\\_canadien-français\\_et\\_européen.html#.UZZW6OC8ydk](http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article544/Langue_francaise_au_Manitoba_:_heritages_canadien-français_et_européen.html#.UZZW6OC8ydk)

- Harvey, Carol. 1989. « Langues en contact aujourd'hui et hier », dans Gratien Allaire, Gilles Cadrin et Paul Dubé (dir.), *Écriture et politique, Actes du septième colloque du CEFCO* (1987). Edmonton, Institut de recherche de la Faculté Saint-Jean, p. 139-147.
- Hébert, Marcel et Marcel Bilodeau. 1987. « Le français au Manitoba: quelques tendances socio-démographiques », dans Raymond Théberge et Jean Lafontant (dir.), *Demain, la francophonie en milieu minoritaire?* Saint-Boniface, Centre de recherche du Collège de Saint-Boniface, p. 209-224.
- Hébert, Yvonne et Robert Stebbins. 1993. « La francophonie de Calgary: une étude démolinguistique », dans Linda Cardinal (dir.), *Une langue qui pense. La recherche en milieu minoritaire francophone au Canada*. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, p. 144-182.
- Hogman, Wesley. 1981. « Agreement for animacy and gender in the Buffalo Narrows dialect of French/Cree », *MASA : Journal of the University of Manitoba Anthropology Students' Association*, vol. 7, p. 81-94.
- Huel, Raymond. 1970. « The French Canadians and the language question, 1918 », *Saskatchewan History*, vol. 23, p. 1-15.
- Jackson, Michael. 1968. « Étude du système vocalique du parler de Gravelbourg (Saskatchewan) », dans Pierre Léon (dir.), *Recherches sur la structure phonique du français canadien*, coll. *Studia Phonetica*, vol. 1. Montréal, Paris et Bruxelles, Didier.
- Jackson, Michael. 1972. « Une minorité ignorée : les Franco-Canadiens de la Saskatchewan », *Revue d'études canadiennes*, vol. 7, n° 3, p. 1-20.
- Jackson, Michael. 1974. « Aperçu des tendances phonétiques du parler français en Saskatchewan », *Revue canadienne de linguistique/Canadian Journal of Linguistics*, vol. 19, n° 2, p. 121-133.
- Jackson, Michael et Bernard Wilhelm. 1973. « Willowbunch et Bellegarde en Saskatchewan », *Vie française*, vol. 27, n°s 11-12, p. 281-322.
- Jaenen, C. 1984. « The history of French in Manitoba : local initiative or external imposition? », *Language and Society*, vol. 13, p. 3-16.
- Kaltz, Barbara. 1997. « La Fransaskoisie : un état des lieux de la francophonie en Saskatchewan », dans Marta Dvorak (dir.), *Canada et bilinguisme*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 91-99.
- Kaltz, Barbara. 1998. « Le Fransaskois: bilan historique et situation actuelle », dans Patrice Brasseur (dir.), *Français d'Amérique: variation, créolisation, normalisation*. Avignon, CECAV, p. 131-146.
- Labrèche, Yves. 2009. « Henri Létourneau et la tradition orale des Métis », dans Denis Gagnon, Denis Combet et Lise Gaboury-Diallo (dir.), *Histoires et identités métisses : hommage à Gabriel Dumont*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 325-340.
- Lalonde, André. 1993. « La langue gardienne de la foi en Saskatchewan », *Éducation et francophonie, Numéro spécial: Langue, foi et culture*, Vol. XXI, n° 1, p. 11-15.
- Landry, Rodrigue, Réal Allard et Raymond Théberge. 1991. « School and family French ambiance and the bilingual development of francophone Western Canadians », *Canadian Modern Language Review/ La revue canadienne des langues vivantes*, vol. 47, n° 1, p. 878-915.

- Larivière, Louise. 1992. « Le français parlé dans l'Ouest canadien. Bilan et prospective des études linguistiques », dans Gratien Allaire, Paul Dubé et Gamila Marcos (dir.), *Après dix ans... bilan et prospective, Actes du 11<sup>e</sup> colloque du CEFCO*. Edmonton, Institut de recherche de la Faculté Saint-Jean, p. 143-154.
- Larivière, Louise. 1994. « Diversité ou unité du français parlé dans l'Ouest canadien », dans Jacques Poulin et Pierre-Yves Mocuais (dir.), *Les discours de l'altérité, Actes du 12<sup>e</sup> colloque du CEFCO*. Regina, Institut de recherche du Centre d'Études Bilingues, p. 243-253.
- Lavallée, Guy. 1988. *The Métis people of St. Laurent, Manitoba: An introductory ethnography*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Vancouver, University of British Columbia.
- Lavallée, Guy. 1991. « The Michif French language : Historical development and Métis group identity and solidarity in St. Laurent », *Native Studies Review*, vol. 7, n<sup>o</sup> 1, p. 81-93.
- Lavallée, Guy. 2003. *The Metis of St. Laurent, Manitoba: Their life and stories, 1920-1988*. Winnipeg, publication privée.
- Laverdure, Patline et Ida Rose Allard. 1983. *The Michif dictionary. Turtle Mountain Chippewa Cree*. John Crawford (dir.). Winnipeg, Pemmican Publications.
- Leclerc, Jacques. s.d. *L'aménagement linguistique dans le monde*, disponible en ligne à : [www.axl.cefan.ulaval.ca](http://www.axl.cefan.ulaval.ca).
- On peut consulter les sites suivants pour chacune des provinces et des territoires de l'Ouest canadien :
- [www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/colombiebrit.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/colombiebrit.htm)
- [www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/alberta.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/alberta.htm)
- [www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/saskatchewan.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/saskatchewan.htm)
- [www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/manitoba.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/manitoba.htm)
- [www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/tno.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/tno.htm)
- [www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/yukon.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/yukon.htm)
- Léon, Pierre et Michael Jackson. 1971. « La durée vocalique en français canadien du sud de la Saskatchewan », *Revue canadienne de linguistique/Canadian Journal of Linguistics*, vol. 16, n<sup>o</sup> 2, p. 92-109.
- Lepage, Dumont. 1957. « Le français en Saskatchewan », *Vie française*, vol. 2, p. 238-243.
- Lincoln, Neville. 1963. *Phonology of the Métis French dialect of St. Paul, Alberta*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Edmonton, University of Alberta.
- Lovell, Larry Lee. 1984. *The structure of relative clauses in Michif: A relational grammar approach*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Grand Forks, University of North Dakota.
- Madibbo, Amal. 2009-2010. « Pratiques identitaires et racialisation des immigrants africains francophones en Alberta », *Études ethniques au Canada/Canadian Ethnic Studies*, Vol. 41-42, n<sup>o</sup> 3-1, p. 175-189.
- Marchand, Anne-Sophie. 1993. *Identité culturelle et conscience linguistique des francophones d'Amérique du Nord : la survivance du français au Manitoba (Canada)*. Mémoire de DEA, document inédit. Besançon, Université de Franche-Comté.
- Marchand, Anne-Sophie. 1997a. « Langues et identités francophones au Manitoba », dans Marta Dvorak (dir.), *Canada et bilinguisme*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 101-1009.
- Marchand, Anne-Sophie. 1997b. « Les variétés de français au Manitoba : aperçu sociolinguistique », *Études canadiennes/Canadian Studies*, n<sup>o</sup> 42, p. 7-16.



- Marchand, Anne-Sophie. 1998a. *La vitalité ethnolinguistique de la minorité franco-manitobaine (Canada) : facteurs de maintien et facteurs de régression linguistique*. Thèse de doctorat, document inédit. Besançon, Université de Besançon.
- Marchand, Anne-Sophie. 1998b. « L'identité franco-manitobaine : de l'identité métisse au métissage des identités », *Thèmes canadiens/Canadian Issues*, vol. 20, p. 57-62.
- Marchand, Anne-Sophie. 2003. « La mosaïque identitaire et linguistique francophone du Manitoba : aperçu sociolinguistique », dans Christian Leray et Francis Manzano (dir.), *Langues en contact : Canada, Bretagne, Cahiers de sociolinguistique*, n° 7. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 29-60.
- Marchand, Anne-Sophie. 2004. « La francophonie plurielle au Manitoba », *Francophonies d'Amérique*, vol. 17, p. 147-159.
- Marchand, Anne-Sophie et Robert Papen. 2003. « Les conséquences sociolinguistiques de la diaspora et de la diglossie chez les Métis francophones de l'Ouest canadien », dans Christian Leray et Francis Manzano (dir.), *Langues en contact : Canada, Bretagne, Cahiers de sociolinguistique*, n° 7. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 29-60.
- Martineau, France. 2009. « Vers l'Ouest : les variétés laurentiennes », dans Luc Baronian et France Martineau (dir.), *Le français d'un continent à l'autre. Mélanges offerts à Yves-Charles Morin*, coll. « Voies du français ». Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 291-326.
- Martineau, France. 2012. « Contacts francophones en Saskatchewan », dans Françoise Le Jeune (coord.), *Actes du colloque 'Les immigrants français au Canada à l'époque de la Grande Migration transatlantique (1870-1914)'*. Nantes, Éditions du CRINI, E-CRINI n°3, p. 1-18.
- Martineau, France. 2014. « Les pionniers de la Saskatchewan: quelques pistes de réflexion », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands Lacs: communautés francophones et variétés de français dans les Plaines et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 155-187.
- Martineau, France et Nathalie Morgan. 2009. « D'ici et d'ailleurs : discours sur soi et usages en contexte migrant », *Ci-dit, communications du IV<sup>e</sup> colloque international du groupe Ci-dit*, Nice, juin 2009, disponible en ligne : <http://revel.unice.fr/symposia/cidit/?id=557>
- McDonald, Monique. 1968. *Étude morphologique et syntaxique du français parlé par un groupe de jeunes gens à Maillardville (C.-B.)*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Burnaby, Simon Fraser University.
- McEwen, Nancy. 1984. « Language dominance of Francophone students in Northeastern Alberta », *Revue canadienne des langues vivantes /Canadian Modern Language Review*, vol. 41, n° 2, p. 353-364.
- Mocquais, Pierre-Yves, André Lalonde et Bernard Wilhelm (dir.). 1984. *La langue, la culture et la société des francophones de l'Ouest*. University of Regina, Institut de recherche du Centre d'études bilingues.
- Mougeon, Raymond. 2004. « Postface », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlars français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n<sup>os</sup> 1-2. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 225-239.
- Mougeon, Raymond. 2013. « Maintien et évolution du français dans les provinces du Canada anglophone », dans Salikoko Mufwene et Claude Vigouroux (dir.), *Colonisation, globalisation et vitalité du français*. Paris, Odile Jacob.

- Mougeon, Raymond et Sandrine Hallion Bres. 2007. « Variantes morphologiques du verbe et de l'auxiliaire *aller* en franco-ontarien et en franco-manitobain », dans Daniel Véronique et Patrice Brasseur (dir.), *Mondes créoles et francophones. Mélanges offerts à Robert Chaudenson*. Paris, L'Harmattan, p. 201-214.
- Mougeon, Raymond, Sandrine Hallion Bres, Robert Papen et Davy Bigot. 2010. « Convergence vs divergence : variantes morphologiques de la 1<sup>o</sup> personne de l'auxiliaire *aller* dans les variétés de français laurentien du Canada », dans Carmen LeBlanc, France Martineau et Yves Frenette (dir.), *Vues sur les français d'ici*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 131-184.
- Mougeon, Raymond, Sandrine Hallion, Davy Bigot et Robert Papen. 2016. « Convergence et divergence sociolinguistique en français laurentien : l'alternance *rien que/juste/seulement/seulement que/ne... que* », *Journal of French Language Studies*, n<sup>o</sup> 4, p. 1-40.
- Nadasdi, Terry et Christina Keppie. 2004. « Le mot *juste* en français albertain », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest, Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*. Winnipeg: Presses universitaires de Saint-Boniface, vol.16, n<sup>os</sup> 1-2, p. 67-78.
- Niederehe, Hans Josef. 2009. « Le vocabulaire d'origine française du Turtle Mountain Chippewa Cree (Michif) », dans Thomas Lavoie (dir.), *Français du Canada – français de France, Actes du 4<sup>e</sup> colloque international de Chicoutimi*. Berlin, Walter de Gruyter, p. 377-386.
- Orser, Lori. 1984. *Michif : A problem in classification*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Lawrence, KS, University of Kansas.
- Papen, Robert. 1984a. « Un parler français méconnu de l'ouest canadien : le métis. 'Quand même qu'on parle français, ça veut pas dire qu'on est des Canayens !' », dans Pierre-Yves Moquais et coll. (dir.), *La langue, la culture et la société des francophones de l'Ouest, Actes du troisième colloque du CEFCO* (1983). Regina, Institut de recherche du Centre d'Études Bilingues, p. 121-136.
- Papen, Robert. 1984b. « Quelques remarques sur un parler français méconnu de l'Ouest canadien : le métis », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 14, n<sup>o</sup> 1, p. 113-139.
- Papen, Robert. 1987a. « Le métif : le nec plus ultra des grammaires en contact », *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, vol.6, n<sup>o</sup> 2, p. 57-70.
- Papen, Robert. 1987b. « Linguistic variation in the French component of Métif grammar », dans William Cowan (dir.), *Papers of the Eighteenth Algonquian Conference*. Ottawa, Carleton University Press, p. 247-259.
- Papen, Robert. 1987c. « Can two distinct languages coexist in a single language? The case of Métif », dans A. Murray Kinloch (dir.), *Papers from the 10<sup>th</sup> Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistics Association*. Fredericton, University of New Brunswick Press, p. 144-157.
- Papen, Robert. 1988. « Sur quelques processus phonologiques, morphologiques et lexicaux du métif », dans Rose-Marie Babitch et coll. (dir.), *Actes du onzième congrès annuel de l'Association de linguistique des provinces de l'Atlantique*. Shippagan, N.-B., Université de Moncton, p. 107-115.
- Papen, Robert A. 1998. « Le français en contact avec les langues autochtones au Canada », dans Marta Dvorak (dir.), *Canada et bilinguisme*. Rennes, Presses de l'Université de Rennes, p. 111-125.
- Papen, Robert. 1993. « La variation dialectale dans le parler français des Métis de l'Ouest canadien », *Francophonies d'Amérique*, n<sup>o</sup> 3, p. 25-38.

- Papen, Robert. 1998. « Le parler français des Métis de l'Ouest canadien », dans Patrice Brasseur (dir.), *Français d'Amérique: variation, créolisation, normalisation*. Avignon, CECAV, p. 147-161.
- Papen, Robert. 2003a. « Les troub' : analyse linguistique d'un texte oral en français des Métis », dans Luc Côté et Raymond Thériault (dir.), Numéro spécial *La question métisse : entre polyvalence et l'ambivalence identitaires*, *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 14, p. 61-88.
- Papen, Robert. 2003b. « Michif : One phonology or two ? », dans Yunhee Chung, Carrie Gillon et Rachel Wodjak (dir.), *Proceedings of the Eighth workshop on structure and constituency in languages of the Americas. University of British Columbia Working Papers in Linguistics*, p. 47-58.
- Papen, Robert. 2004a. « Sur quelques aspects structuraux du français des Métis de l'Ouest canadien », dans Aidan Coveney, Marie-Anne Hintze et Carol Sanders (dir.), *Variation et francophonie*. Paris, L'Harmattan, p. 105-129.
- Papen, Robert. 2004b. « Les parlers français de l'Ouest canadien », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n<sup>os</sup> 1-2, p. 1-9.
- Papen, Robert. 2004c. « La diversité des parlers français de l'Ouest canadien : mythe ou réalité? », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n<sup>os</sup> 1-2, p. 13-52.
- Papen, Robert. 2004d. « Michif spelling conventions : Proposal for a unified Michif spelling system », dans Lawrence Barkwell (dir.), *La Lawng: Michif Peekishkwewin. The heritage language of the Canadian Métis. Volume 2: Language theory*. Winnipeg, Manitoba Métis Federation Michif Language Program, p. 29-53.
- Papen, Robert. 2005a. « La survivance du français dans le Midwest américain : le franco-minnesotain », dans André Fauchon (dir.), *L'Ouest : directions, dimensions et destinations*. Saint-Boniface, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 285-309.
- Papen, Robert. 2005b. « Le mitchif : langue franco-crie des Plaines », dans Albert Valdman, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen (dir.), *Le français en Amérique du Nord. État présent*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 327-347.
- Papen, Robert. 2005c. « On developing a writing system for Michif », *Linguistica Atlantica*, vol. 26, p. 75-97.
- Papen, Robert. 2006. « Les parlers français oubliés d'Amérique : le franco-minnesotain et le franco-dakotain », dans Robert Papen et Gisèle Chevalier (dir.), *Les variétés de français en Amérique du Nord : évolution, innovation et description*, numéro conjoint de la *Revue canadienne de linguistique appliquée/Canadian Journal of Applied Linguistics*, vol. 9, n<sup>o</sup> 2 et de la *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 37, n<sup>o</sup> 2, p. 149-171.
- Papen, Robert. 2009. « La question des langues des Mitchifs : un dédale sans issue? », dans Denis Gagnon, Denis-Paul Combet et Lise Gaboury-Diallo (dir.), *Histoires et identités métisses : hommage à Gabriel Dumont*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 253-276.
- Papen, Robert. 2010. « Langue(s) et identité(s) des Métis de l'Ouest canadien », dans André Charbonneau et Laurier Turgeon (dir.), *Patrimoines et identités en Amérique française*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 211-249.

- Papen, Robert. 2011a. « Un nouns, un zours, un lours? La question de la liaison en mitchif », dans France Martineau et Terry Nadasdi (dir.), *Le français en contact. Hommages à Raymond Mougeon*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 217-243.
- Papen, Robert. 2011b. « Préface », dans Rhéal Cenerini, *Li Rvinant*. Saint-Boniface, Les éditions du blé, p. 5-11.
- Papen, Robert. 2012a. « Langues et identités langagières des Métis du Canada », dans Denis Gagnon et Hélène Giguère (dir.), *L'identité métisse en question : stratégies identitaires et dynamismes culturels*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 205-235.
- Papen, Robert. 2012b. « Le français des voyageurs et son évolution dans l'Ouest canadien », *Revue historique*, vol. 22, n° 2, p. 16-22.
- Papen, Robert. 2013a. « La liaison en mitchif : un cas d'acquisition incomplète fossilisée? », dans Christiane Soum-Favaro et Annelise Coquillon (dir.), *La liaison : approches contemporaines*. Berne, Peter Lang.
- Papen, Robert. 2013b. « Sur la phonologie du mitchif », dans Gudrun Ledegen (dir.), *La variation du français dans les espaces créolophones et francophones. France, Europe et Amérique, Volume I*. Paris, L'Harmattan, p. 169-201.
- Papen, Robert. 2014. « Hybrid languages in Canada involving French : The case of Michif and Chiac », *Journal of Language Contact*, vol. 7, n° 1, p. 154-183.
- Papen, Robert. (s.d.). « Héritage linguistique des Métis de l'Ouest canadien », dans *Encyclopédie du patrimoine culturel de l'Amérique française*, disponible en ligne : [http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article-394/Héritage\\_linguistique\\_des\\_Métis\\_de\\_l'Ouest\\_Canadien.html#.UZZXneC8ydk](http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article-394/Héritage_linguistique_des_Métis_de_l'Ouest_Canadien.html#.UZZXneC8ydk)
- Papen, Robert. À paraître. « Le Fonds Henri-Létourneau : aspects linguistiques », dans Pierre-Yves Mocquais (dir.), *Langages et écritures de l'exil, Actes du 24e colloque du CEFCO*. Calgary, University of Calgary Press.
- Papen, Robert et Davy Bigot. 2010. « *Sontaient, ontvaient et fontsaient* en français mitchif : variation et systématisme », dans Carmen Leblanc, France Martineau et Yves Frenette (dir.), *Vues sur le français d'ici*. Coll. *Voies du français*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 201-225.
- Papen, Robert et Davy Bigot. 2014. « La variation en fransaskois: aspects sociophonétiques », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.) *À l'ouest des Grands Lacs: communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 189-234.
- Papen, Robert et Gisèle Chevalier (dir.). 2006. *Les variétés de français en Amérique du Nord : évolution, innovation et description*, numéro conjoint de la *Revue canadienne de linguistique appliquée/Canadian Journal of Applied Linguistics*, vol. 9, n° 2 et de la *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 37, n° 2.
- Papen, Robert et André Fauchon (dir.). 2004. *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n°s 1-2, Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface.
- Papen, Robert et Sandrine Hallion (dir.). 2014. *À l'ouest des Grands-Lacs : communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval.
- Papen, Robert et Sandrine Hallion. 2014. « Présentation », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands-Lacs : communautés francophones et variétés de*

- français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 1-19.
- Papen, Robert et Anne-Sophie Marchand. 2006. « Un aspect peu connu de la francophonie canadienne de l'Ouest : le français hexagonal », dans Robert Papen et Gisèle Chevalier (dir.), numéro conjoint de la *Revue canadienne de linguistique appliquée/Canadian Journal of Applied Linguistics*, vol. 9, n° 2 et de la *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 37, n° 2, p. 133-147.
- Patterson, George. 1969. *A comparative study of aspects of the vocalic system of Standard French and the French dialect at Falher, Alberta*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Edmonton, University of Alberta.
- Peske, Marie. 1981. *The French of the French Cree (Michif) language*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Grand Forks, University of North Dakota.
- Pöll, Bernard. 2009. « Formes d'hybridation et typologie des normes linguistiques: quel rapport? Le chiac et le michif en comparaison », dans Bernard Pöll and Elmar Schafroth (dir.), *Normes et hybridation linguistiques en Francophonie*. Paris, L'Harmattan, p. 183–201.
- Préfontaine, René. 1980. « Le parler métis », dans Antoine Lussier et Bruce Sealey (dir.), *The other Natives. The/Les Métis. Vol. III*. Winnipeg, Manitoba Metis Federation Press and Éditions Bois Brûlés, p. 162-166.
- Pritchard, Hilary et Kobey Schwayder. 2014. « Against a split phonology of Michif », *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, vol. 20, n° 1, p. 271-280.
- Rhodes, Richard. 1977. « French Cree : A case of borrowing », dans William Cowan (dir.), *Actes du huitième congrès des Algonquinistes*. Ottawa, Carleton University Press, p. 6-25.
- Rhodes, Richard. 1986. « Métchif : A second look », dans William Cowan (dir.), *Actes du dixième congrès des Algonquinistes*. Ottawa, Carleton University Press, p. 287-297.
- Rhodes, Richard. 1987. « Les contes Métifs-Métif myths », dans William Cowan (dir.), *Actes du dix-neuvième congrès des Algonquinistes*. Ottawa, Carleton University Press, p. 297-301.
- Rhodes, Richard. 2008. « The phonological history of Métchif », dans Luc Baronian et France Martineau (dir.), *Le français d'un continent à l'autre*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 423-442.
- Rhodes, Richard. 2013. « The Michif dictionary and language change in Métchif », dans Karl Hele et Randolph Valentine (dir.), *Actes du quarante-et-unième congrès des Algonquinistes*. Albany, SUNY Press, p. 268-278.
- Rhodes, Richard. 2014. « An overview of Métchif adjectives », *Canadian Journal of Native Studies*, vol. 33, n° 2, p. 101-155.
- Rochet, Bernard. 1993. « Le français parlé en Alberta », *Francophonies d'Amérique*, n° 3, p. 5-24.
- Rochet, Bernard. 1994. « Le français à l'ouest de l'Ontario: tendances phonétiques du français parlé en Alberta », dans Claude Poirier et coll. (dir.), *Langue, espace, société: les variétés du français en Amérique du Nord*. Sainte-Foy (Québec), Les Presses de l'Université Laval, p. 433-455.
- Rodriguez, Liliane. 1984. *Mots d'hier, mots d'aujourd'hui*. Saint-Boniface, Les Éditions des Plaines.
- Rodriguez, Liliane. 1985. « Langue et tradition au Manitoba d'expression française », dans Annette Saint-Pierre et Liliane Rodriguez (dir.), *La langue, la culture et la société des*

- francophones de l'Ouest, Actes du 4<sup>e</sup> colloque du CEFCO*. Saint-Boniface, CEFCO, p. 137-152.
- Rodriguez, Liliane. 1988. « Polarisation de la langue française en milieu minoritaire », *Revue francophone de Louisiane*, vol 3, n° 1, p. 24-28.
- Rodriguez, Liliane. 1989. « Diglossie et bilinguisme au Manitoba », *Vie française* vol. 41, n° 1, p. 55-62.
- Rodriguez, Liliane. 1991. « De l'Atlantique français à la Prairie canadienne : aspects morphologiques et syntaxiques du parler franco-manitobain », dans Hans-Josef Niederehe et Lothar Wolf (dir.), *Français du Canada – Français de France. Actes du 2<sup>e</sup> colloque international de Cognac*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 161-172.
- Rodriguez, Liliane. 1993a. « Disponibilité lexicale chez les jeunes Franco-Manitobains en 1990-1991 : méthode et résultats partiels », dans Hans-Josef Niederehe et Lothar Wolf (dir.), *Français du Canada - Français de France. Actes du 3<sup>e</sup> colloque international d'Augsbourg (1991)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, *Canadia Romanica*, vol. 7, p. 163-178.
- Rodriguez, Liliane. 1993b. « Le français, langue menacée au Manitoba ? » dans André Crochetière et coll. (dir.), *Les langues menacées. Actes du XV<sup>e</sup> du Congrès International des Linguistes*. Ste-Foy (QC), Les Presses de l'Université Laval, vol. 4, p. 193-196.
- Rodriguez, Liliane. 1993c. « Régionalismes et anglicismes: la dualité linguistique franco-manitobaine et ses implications en 1992 », *Francophonies d'Amérique*, vol. 3, p. 39-47.
- Rodriguez, Liliane. 1995. « La flore de l'Ouest canadien : dialectes, normes et stratégies de dénomination », dans Marie-Rose Simoni-Aurembou (dir.), *Dialectologie et littérature du domaine d'oïl occidental : lexique des plantes et morphosyntaxe. Actes du cinquième colloque à Bois-Seillac (1993)*. Fontaine-lès-Dijon, Association bourguignonne de dialectologie et d'onomastique, p. 277-296.
- Rodriguez, Liliane. 1996. « Les recherches lexicales sur le français du Manitoba », dans Thomas Lavoie (dir.), *Français du Canada - Français de France. Actes du 4<sup>e</sup> colloque international de Chicoutimi (1994)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 321-329.
- Rodriguez, Liliane. 1997. « Pratiques dialectales au Manitoba francophone. Étude lexicométrique diachronique de deux champs sémantiques : la maison et les travaux des champs, 1963-1991 », dans Francis Manzano (dir.), *Actes du VI<sup>e</sup> colloque international de dialectologie et de littérature du domaine d'oïl occidental, Vitalité des parlers de l'Ouest et du Canada francophone à la fin du XX<sup>e</sup> siècle*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, *Cahiers de Sociolinguistique* n° 2-3, p. 151-164.
- Rodriguez, Liliane. 2000a. « Évolution de la néologie française au Manitoba : le rôle de trois normes en contexte minoritaire », dans Marie-Rose Simoni-Aurembour (dir.), *Français du Canada - Français de France. Actes du 5<sup>e</sup> colloque international de Bellême (1997)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 241-254.
- Rodriguez, Liliane. 2000b. « Évaluation et évolution lexicométriques d'une langue romane en contexte minoritaire : séries synonymiques en franco-manitobain (Canada) », dans Annick Englebert et coll. (dir.), *Actes du XXII<sup>e</sup> Congrès de philologie romane*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, vol. III, p. 323-330.
- Rodriguez, Liliane. 2000c. « Français transnational et français régionaux à la fin du XX<sup>e</sup> siècle : concurrence réductrice ou cohabitation lexicale? », dans André Fauchon (dir.), *La francophonie panaméricaine : état des lieux et enjeux*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 403-419.



- Rodriguez, Liliane. 2003a. « Chandelle, napperon et nitendo : impact de quelques faits de société sur la disponibilité lexicale de jeunes locuteurs Franco-manitobains », dans Catherine Bougy et coll. (dir.), *À l'ouest d'œil, des mots et des choses*. Caen, Presses universitaires de Caen, p. 149-158.
- Rodriguez, Liliane. 2003b. « Du corpus d'enquête au dictionnaire », *Canadiana Romanica* vol.13, p. 151-164.
- Rodriguez, Liliane. 2003c. « Le rôle du *Godefroy* dans la description du français du Canada », dans Frédéric Duval (dir.), *Frédéric Godefroy*. Paris, École des Chartres, p. 345-358.
- Rodriguez, Liliane. 2004. « Interférences phonétiques et variation topolectale dans un corpus manitobain », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n<sup>os</sup> 1-2, p. 99-109.
- Rodriguez, Liliane. 2005. « Les mots du renouveau : sources et vitalité des néologismes chez les jeunes francophones du Manitoba », dans André Fauchon (dir.), *L'Ouest: directions, dimensions et destinations*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 311-322.
- Rodriguez, Liliane. 2006. *La langue française au Manitoba (Canada): histoire et évolution lexicométrique*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Rodriguez, Liliane. 2007a. « Ruralité et acquisition lexicale au Manitoba : le vocabulaire disponible dans les écoles Saint-Eustache (milieu rural) et Provencher (milieu urbain) », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 19, n<sup>o</sup> 2, p. 141-158.
- Rodriguez, Liliane. 2009. « Saint-Laurent (Manitoba) : histoire et lexicométrie », dans Béatrice Bagola et Hans-Josef Niederehe (dir.), *Français du Canada – Français de France, Actes du huitième colloque international de Trèves (2007)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Rodriguez, Liliane. 2010. « La traduction au quotidien et l'impact de l'anglais ambiant sur le lexique des jeunes Franco-Manitobains : interférence ou alternances codiques? », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 22, n<sup>o</sup> 2, p. 221-234.
- Rodriguez, Liliane. 2012. « Les mots patrimoniaux au Manitoba (Canada) entre 1963 et 2006 : déclin des mots religieux, maintien des mots de coutumes », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 24, n<sup>os</sup> 1-2, p. 73-100.
- Rodriguez Liliane et André Lapierre (dir.). 2013. *D'est en ouest : la variation géolinguistique du français au Canada*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface.
- Rosen, Nicole. 2003. « Demonstrative position in Michif », *Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique*, vol. 48, n<sup>os</sup> 1-2, p. 39-69.
- Rosen, Nicole. 2006. « Language contact and Michif stress assignment », *Sprachtypologie und Universalienforschung - Language Typology and Universals (STUF)*, vol. 59, n<sup>o</sup> 2, p. 170-190.
- Rosen, Nicole. 2007. *Domains in Michif Phonology*. Thèse de doctorat, document inédit. Toronto, University of Toronto, disponible en ligne : <http://twpl.library.utoronto.ca/index.php/twpl/article/view/6495>.
- Rosen, Nicole. 2008. « French-Algonquian interaction in Canada : A Michif case study », *Clinical Linguistics and Phonetics*, vol. 22, n<sup>o</sup> 8, p. 610-624.
- Rosen, Nicole et Élyane Lacasse. 2014. « Une comparaison des voyelles postérieures du français mitchif et du franco-manitobain », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands Lacs : communautés francophones et variétés de français dans les*

- Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 109-153.
- Rosen, Nicole et Heather Souter. 2009. « Language revitalisation in a multilingual community: the case of Michif(s) », *1<sup>st</sup> International Conference on Language Documentation and Conservation (ICLDC)*, University of Hawaii, Manoa, disponible en ligne: <http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/5090>
- Rosen, Nicole et Heather Souter. 2015. *Piihkshweetak an Michif: Michif language course manual*, 2<sup>e</sup> édition. Regina, Louis Riel Institute.
- Rousseau, Jean-Pascal. 2003. « Le français chez les autochtones des Territoires du Nord-Ouest : présence historique et actuelle », *Actes du colloque Quatre siècles de francophonie en Amérique et d'échanges Europe-Afrique-Amérique*, Université Laval, disponible en ligne : <http://www.ulaval.ca/afi/colloques/colloque2003/problematiques/rousseau-html>
- Roy, Sylvie. 2012. « Qui décide du meilleur français? Représentations des variétés linguistiques du français en immersion », *Revue canadienne de linguistique appliquée/The Canadian Journal of Applied Linguistics*, vol. 15, n<sup>o</sup> 1, p. 1-19.
- Safty, Adel. 1990. « Langue, politique et coexistence culturelle », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 2, n<sup>o</sup> 2, p. 157-176.
- Sanders, J.B. 1954. « St. Claude, French Citadel in Western Canada », *Revue de l'Association canadienne de linguistique/Journal of the Canadian Linguistics Association*, vol. 1, n<sup>o</sup> 1, p. 9-12.
- Senior, Nancy et Bernadette Longpré. 1987. « Le français de la Saskatchewan : Étude de lexique », *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, vol. 43, n<sup>o</sup> 3, p. 493-506.
- Site de l'aménagement linguistique du Canada (SALIC). s.d. *Les politiques linguistiques provinciales à caractère sectoriel – Manitoba*, disponible en ligne : [https://salic.uottawa.ca/?q=politiques\\_caractere\\_sectoriel\\_mb](https://salic.uottawa.ca/?q=politiques_caractere_sectoriel_mb)
- Site de l'aménagement linguistique du Canada (SALIC). s.d. *Les politiques de non-intervention linguistique – Saskatchewan, Alberta, Colombie-Britannique*, disponible en ligne : [https://salic.uottawa.ca/?q=politiques\\_non-intervention\\_provinces](https://salic.uottawa.ca/?q=politiques_non-intervention_provinces)
- Thogmartin, Clyde. 1974. « The phonology of three varieties of French in Manitoba », *Orbis*, vol. 23, n<sup>o</sup> 2, p. 335-349.
- Thomason, Sarah et Terrance Kaufman. 1987. « Michif ». Chap. 9 de *Language contact, creolization and genetic linguistics*. Los Angeles, University of California Press.
- Van Gijn, Rik. 2009. « The phonology of mixed languages », *Journal of pidgin and creole languages*, vol. 24, n<sup>o</sup> 1, p. 91-117.
- Walker, Douglas. 2003a. « Aperçu de la langue française en Alberta (Canada) », dans E. Delais-Roussarie, et Jacques Durand, (dir.), *Corpus et variation en phonologie du français. Méthodes et analyses*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, p. 279-300.
- Walker, Douglas. 2003b. « Le français en Alberta », *La Tribune internationale des langues vivantes*, vol. 33, p. 78-88.
- Walker, Douglas. 2004. « Le vernaculaire en Alberta », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, no 1-2, p. 53-65.
- Walker, Douglas. 2005a. « Le français dans l'Ouest canadien », dans Albert Valdman, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen, (dir.), *Le français en Amérique du Nord. État présent*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 187-205.

- Walker, Douglas. 2005b. « Aventures linguistiques en Alberta », dans Estelle Dansereau, Pamela Sing, Eileen Lohka et Paul Dubé, (dir.), *Alberta, village sans mur(s)*. Winnipeg, Presses Universitaires de Saint-Boniface, p. 63-72.
- Walker, Douglas. 2007. « Le français oral dans l'Ouest canadien : conversation en Alberta », dans Sylvain Detey et Dominique Nouveau (dir.), *Phonologie du français contemporain : enjeux descriptifs, théoriques et didactiques*, bulletin n° 7, p. 283-294.
- Walker, Douglas. 2011. « Liaison in the vernacular : the case of Albertan French », dans France Martineau et Terry Nadasdi (dir.), *Le français en contact. Hommages à Raymond Mougeon*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 415-426.
- Walker, Douglas. 2012. « Albertan French phonology : French in an anglophone context », dans Ronald Gess, Chantal Lyche et Trudel Meisenburg (dir.), *Phonological variation in French. Illustrations from three continents*. Philadelphia, John Benjamins, p. 341-368.
- Walker, Douglas. 2014. « Le comportement du schwa en français albertain familier », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands Lacs: communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 267-276.
- Weaver, Deborah. 1982. *Obviation in Michif*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Grand Forks, University of North Dakota.
- Weaver, Deborah. 1983. « The effect of language change and death on obviation in Michif », dans William Cowan (dir.), *Actes du quatorzième congrès des Algonquistes*. Ottawa, Carleton University Press, p. 261-268.
- Weston, Lori Orser. 1983. « Alternative structures in a mixed language : Benefactives and dubitatives in Michif », dans Frances Ingemann (dir.), *1982 Mid-America Linguistic Conference Papers*. Lawrence (KS), University of Kansas, p. 427-432.
- Wildman, Carol Starzer. 1989. *The Michif technique: Code switch cue*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Grand Forks, University of North Dakota.
- Wolfart, H.C. 2010. « Choice and balance in Michif negation », *Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique*, vol. 55, n° 1, p. 115-129.
-